

Bruno Bayen

romancier, dramaturge, traducteur et metteur en scène

Bruno Bayen a créé son premier spectacle en 1972, *Le Pied*, d'après *L'Intervention* de Victor Hugo, quand il était encore élève à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm. Puis ce fut *Madame Hardie* d'après une nouvelle de Brecht, *La Danse Macabre*, d'après Wedekind, *La Mort de Danton* de Büchner. De 1975 à 1978 il est co-directeur du Centre dramatique de Toulouse, puis il poursuit une carrière indépendante en France et à l'étranger (Allemagne, Italie, République tchèque, Brésil.) À partir de 1982, il monte alternativement ses textes – *Schliemann, épisodes ignorés*, dont Antoine Vitez interprète au Théâtre national de Chaillot le rôle-titre, *Faut-il choisir ? Faut-il rêver ?*, *Weimarland*, *L'Enfant bâtard*, *À trois mains*, *La Fuite en Égypte*, *Plaidoyer en faveur des larmes d'Héraclite* – et des œuvres qu'il traduit – de Sophocle, Goethe, R.W. Fassbinder, Lukas Barfüss. Il a dirigé de 1988 à 1994 la collection « Le Répertoire de Saint-Jérôme » aux Éditions Christian Bourgois, qui a publié, entre autres, Wyspianski, Motton, Else Lasker-Schüler. Il poursuit par ailleurs une œuvre de romancier et d'essayiste. Sa pièce *L'Éclipse du onze août* a été créée en novembre 2006 au Théâtre National de la Colline dans une mise en scène de Jean-Pierre Vincent. En 2007-2008, il a présenté *Les Provinciales* d'après Pascal, dans une adaptation écrite avec Louis-Charles Sirjacq, au Théâtre de Vidy-Lausanne et au Théâtre national de Chaillot.

Romans

Jean 3 Locke (Gallimard, 1987)

Restent les voyages (Seuil, 1990)

Éloge de l'aller simple (Seuil, 1991)

Les Excédés (Mercure de France, 1999)

La Forêt de six mois d'hiver (Mercure de France, 2000)

La Vie sentimentale (Mercure de France, 2003).

Récit

Hernando Colón, enquête sur un bâtard, récit (Seuil, 1992)

Essais

Le Pli de la nappe au milieu du jour (Gallimard, 1997)

Pourquoi pas tout de suite (Melville, 2004)

Pièces

Schliemann, épisodes ignorés (Gallimard, 1982)

Faut-il choisir ? Faut-il rêver ? (L'Avant-scène, 1984)

Weimarland suivi de *L'Enfant bâtard* (L'Arche, 1992)

À trois mains (L'Arche, 1997)

La Fuite en Égypte (L'Arche, 1999)

Plaidoyer en faveur des larmes d'Héraclite (L'Arche, 2003)

L'Éclipse du onze août (L'Arche, 2006)

Les Provinciales d'après B. Pascal, adaptation de Bruno Bayen et Louis-Charles Sirjacq (L'Avant-Scène Théâtre 2007)

Livrets

Schliemann, opéra de Betsy Jolas, créé à Lyon en 1995

Jusqu'à l'extinction des consignes lumineuses, musique de Arrigo Barnabé, créé à Sao Paulo en 2005.

Traductions

Œdipe à Colone, Sophocle (Christian Bourgois, 1987)
Torquato Tasso, Goethe (L'Arche, 1989)
Stella, Goethe (L'Arche, 2001)
Voyage au pays sonore, Peter Handke (Gallimard, 1993)
L'Heure où nous ne savions rien l'un de l'autre, Peter Handke (L'Arche, 1994)
Préparatifs d'immortalité, Peter Handke (L'Arche, 1999)
L'Élixir d'amour, Frank Wedekind (Théâtrales, 1996)
Qu'une tranche de pain, Rainer Werner Fassbinder (L'Arche, 1995)
Les Aventures de Pinocchio, Lee Hall (L'Arche)
Le Petit Mahagonny, Bertolt Brecht (L'Arche)
Les Névroses sexuelles de nos parents, Lukas Bärfuss (L'Arche, 2006).
Léonce et Léna, Georg Büchner (L'Arche, 2007)
Les Hommes morts, Lukas Bärfuss (roman, Mercure de France, 2006)
La Mer et le Miroir, W.H. Auden, traduction de Bruno Bayen et Pierre Pachet (Ed. Le Bruit du Temps)

Mises en scène en France, Allemagne, Italie, République tchèque, Suisse et au Brésil

Entre autres :

La Danse Macabre (Théâtre de Gennevilliers, 1974), *La Mort de Danton* (Théâtre national de Chaillot, 1975), *Parcours sensible 1905-1975* (Centre dramatique national de Toulouse, 1976), *La Mouette* (Prix Georges Lerminier du Syndicat de la Critique, 1978), *Die Unvernünftigen Sterben Aus* (Théâtre de Brême, 1979),

Les Fiancés de la banlieue Ouest (MC93 Bobigny, 1980), *Schliemann, épisodes ignorés* (Théâtre national de Chaillot, 1982), *Iphigénie en Tauride* (Opéra de Lyon, 1983), *Un chapeau de paille d'Italie* (Comédie-Française, 1985), *Œdipe à Colone* (Festival d'Avignon, 1987), *Torquato Tasso* (Théâtre national de l'Odéon, 1989), *Elle* de Jean Genet (création mondiale, avec Maria Casarès à Parme, 1990), *Weimarland* (Théâtre de la Bastille, 1992), *L'Enfant bâtard* (Théâtre national de l'Odéon, 1992), *Sancta Susana* (Académie Mozart, Prague, 1993), *Espions et célibataires* (Théâtre national de Chaillot, 1994), *Qu'une tranche de pain* de Rainer Werner Fassbinder (création mondiale, 1995), *À trois mains* (MC93 Bobigny et Théâtre national de Strasbourg, 1997), *Nicodème* (Théâtre de Sartrouville, 1999), *La Fuite en Égypte* (Théâtre de Gennevilliers, 1999), *Stella* (MC93 Bobigny et Théâtre national de Strasbourg, 2001), *Plaidoyer en faveur des larmes d'Héraclite* (Théâtre national de Chaillot, 2003), *Les Névroses sexuelles de nos parents* (Théâtre de Vidy-Lausanne, 2005, Théâtre de Gennevilliers, 2006), *Les Provinciales* Une querelle (Théâtre de Vidy-Lausanne, 2007, Théâtre national de Chaillot, 2008)

Deux de ses romans, *Restent les voyages* et *Les Excédés*, ont été traduits en allemand par Peter Handke (Residenz Verlag, 1997 et 1999).